JAVIER GARCÍA ALBERO
Universidad de Alicante

El alemán de Salzburgo: Problemas de traducción

Introducción

¿Por qué Salzburgo? Como estudiante de alemán, tuve la suerte de recibir una beca para estudiar en la Universidad de Salzburgo, gracias a la cual pude profundizar en el estudio de la lengua alemana y conocer bastante a fondo la cultura y costumbres de una región austríaca que nunca deja indiferente a todos aquellos que la conocen. Pero lo que más me sorprendió fue la lengua que allí podía escucharse, una lengua que no coincide con la que yo había estudiado en los manuales de alemán y que no podía encontrar escrita. Al principio lo comenté con algunos compañeros también estudiantes de alemán y todos teníamos las mismas sensaciones. A partir de aquel momento comencé a interesarme por la lengua alemana hablada en Austria y que yo podía escuchar en Salzburgo, lo cual me ha llevado a escribir este artículo que hoy les presento, y, aunque reconozco sus deficiencias, creo que puede ser interesante. El primer problema con el que me encontré fue la falta de información sobre el alemán hablado en Salzburgo, puesto que pocas cosas se han escrito en el dialecto propio de la región. Es un dialecto que se escucha prácticamente en todos los sitios pero que normalmente no puede verse escrito más que en algunas viñetas de periódicos (por ejemplo, en la viñeta diaria que aparece en el *Salzburger Nachrichten* o en el *Salzburger Volkszeitung*).

Las estadísticas muestran un alto índice de hablantes de dialecto en todos los ámbitos de la conversación. Según un estudio del *Germanistisches Institut* de la Universidad de Viena llevado a cabo entre 1984 y 1985, en Austria un 78% de la población se reconocía hablante de dialecto, mientras que un 22% afirmaba lo contrario. Pero lo que me sorprendió todavía más fue que de esas mismas personas, un 49% reconocía utilizar mayoritariamente el dialecto en su discurso diario, otro 49% utilizaba lo que ellos denominaban *Umgangssprache* o lenguaje coloquial y tan sólo un 2% reconocía hablar el alto alemán o *Hochdeutsch* en sus conversaciones diarias.

En un principio, mi idea era la de intentar descubrir las características propias de esa lengua que se hablaba en el área de Salzburgo y a través de ellas adelantarme a posibles problemas de traducción que surgieran por culpa de esas variaciones lingüísticas. Pero cuanto más descubría sobre la lengua más notaba la diferencia entre la lengua escrita y la lengua oral. En el plano oral sí podemos descubrir verdaderamente cuál es la lengua propia de Salzburgo. En el plano escrito, es indudable que no puede separarse el alemán escrito en Salzburgo del alemán escrito en Austria y Baviera, siempre con sus características propias, claro. Por tanto, decidí observar las características del alemán austríaco y a su vez algunas características propias de la región de Salzburgo.

Si pidiéramos a un habitante de la región de Salzburgo que nos dijera las características principales de la lengua que se habla en su región, lo primero que nos diría sería que en

La traducción de los clásicos. GARCÍA ALBERO, Javier. El alemán de Salzburgo: Pr...
Centro Virtual Cervantes

realidad, existen diferentes dialectos entre los que puede llegar a haber grandes diferencias. Por tanto, para nuestro cometido no nos interesan los dialectos. Cabe recordar que la región de Salzburgo está dividida en cinco áreas: Flachgau, Tennengau, Pinzgau, Pongau y Lungau, y según la lengua oral podríamos dividirla en dos partes, por una parte estaría Flachgau y en parte Tennengau, y por otra Pinzgau, Pongau y Lungau. Las diferencias entre estos dialectos puede llegar a ser tan grandes que hay centenares de expresiones que entre ellos no entienden. Se podría decir que una persona de la Alta Austria y una de Baviera están más cercanas lingüísticamente que una de Flachgau y una de Pongau.

Lo siguiente que nos diría un austríaco sería que es en las grandes ciudades (Viena, Salzburgo, Graz...) donde se puede encontrar una lengua más uniforme, una lengua que podríamos denominar como estándar, aunque siempre con características propias de la región.

Partiendo de esta base, en la que obviaré los dialectos propios de la región, podemos comenzar a observar las características propias del alemán austríaco, dentro del que se encuadra la región de Salzburgo.

El alemán austríaco como base del alemán de Salzburgo

En el alemán austríaco podemos observar cambios interesantes respecto del *Hochdeutsch*. Son estos cambios los que también pueden llevarnos a equívocos a la hora de traducir, sobre todo en un caso de traducción español-alemán en el que la traducción fuera dirigida a un público austríaco. Peter Wiesinger, en su artículo *Die deutsche Sprache in Österreich*, hace un breve resumen de las principales divergencias entre el alemán que se utiliza en Austria y el alemán estándar.

En el ámbito de las formas y de la formación de palabras, lo que nos sorprende en primer lugar son los cambios de género en lo que respecta al sustantivo. Así, podemos encontrar diferencias de género en las que el masculino en Austria (A) corresponde al neutro del alemán de Alemania (D): *der Polster* (A) - *das Polster* (D); el femenino en el alemán austríaco corresponde al masculino u ocasionalmente al neutro en alemán estándar: *die Dispens* (A) - *der Dispens* (D), *die Imprimatur* (A) - *das Imprimatur* (D); el neutro en Austria corresponde al masculino en Alemania: *das Abszess* (A)- *der Abszess* (D). También sucede que una de las dos variantes oscila entre dos géneros y la otra se mantiene firme en un género: *der Gummi* (A) - *der/das Gummi* (D) o *das/die Vokabel* (A) - *die Vokabel* (D).

Estas diferencias de género pueden generar diferencias en la terminación de las palabras: *der Akt* (A) - *die Akte* (D), *der Petersil* (A) - *die Petersilie* (D), *das Eck* (A) - *die Ecke* (D).

En cuanto a la formación del plural, es notable también la predilección del alemán austríaco por el uso del *Umlaut*, por ejemplo: *die Wägen*, *die Pölster*. Siguiendo con la formación del plural, en algunos casos éste se forma con *-er* y no con *-e*, como se hace en alemán estándar: *die Scheit**er*** (A) - *die Scheit**e*** (D). Los sustantivos femeninos acabados en *-el* forman su plural normalmente con *-n*, así como algunos sustantivos masculinos como *Pantoffel*, *Muskel*, etc. En Austria todos los diminutivos acabados en *-erl* obtienen en plural una *-n*, aunque también algunos masculinos y neutros acaban en *-(e)l*, con lo cual podrían confundirse con diminutivos.

Llama también la atención saber que en la formación directa de palabras se añade independientemente del género una *-s*: *Gesangsverein*, *Schweinsbraten*, *Fabriksarbeiter*, mientras que en alemán estándar dicha formación se hace sin la *-s*: *Gesangverein*, *Schweinbraten*, *Fabrikarbeiter*.

Otra característica importante del alemán austríaco es la formación del diminutivo, en la que se prefiere su formación con las terminaciones *-el* y *-erl*, como en *Scheitel* (cuando nos

La traducción de los clásicos. GARCÍA ALBERO, Javier. El alemán de Salzburgo: Pr...
Centro Virtual Cervantes

referimos a una pieza pequeña de madera), *Kipfel/erl*, *Sackerl* o *Christkindel*. Es precisamente ésta ultima palabra muy característica de Salzburgo, sobre todo cuando se acerca la Navidad y en el centro de la ciudad se organiza el *Christkindelmarkt*, mercado navideño en la plaza de la Catedral. Aún así, también podemos encontrar las mismas terminaciones del diminutivo que en Alemania, *-chen* y *–lein*, e incluso suelen preferirse éstas para un uso formal o culto del lenguaje. Cabe destacar en este apartado de la formación del diminutivo, que en la región de Salzburgo podemos encontrar también terminaciones diferentes a las ya mencionadas, como podrían ser *–ei* (sobre todo en la zona de Pinzgau) o *–i,* por ejemplo: *Taschentuch – Taschentüchi*.

La preferencia por el *Umlaut* también se deja notar en el caso de la composición de adjetivos con *–färbig* y *–häItig*.

Para terminar con el ámbito de la forma y la formación de las palabras, Wiesinger observa la preferencia del alemán austríaco por algunos verbos terminados en *–ieren*, por ejemplo: *strichlieren* (A) – *stricheln* (D).

Ésta ha sido una pequeña muestra de lo que el alemán austríaco puede dar de sí en el plano de la forma y la formación de palabras, una síntesis muy acertada de Peter Wiesinger y que podría ser ampliada con muchos más ejemplos y excepciones con el trabajo minucioso de Herbert Tatzreiter *Besonderheiten in der Morphologie der deutschen Sprache in Österreich*.

También en el ámbito de la construcción oracional hay algunos aspectos que nos llaman la atención. Peter Wiesinger remarca ante todo el uso en el alemán austríaco de preposiciones allí donde el alemán estándar renuncia a utilizarlas, por ejemplo: *auf etwas vergessen* (A) en vez de *etwas vergessen* (D), o la utilización de prefijos diferentes a los que utiliza el alemán estándar, por ejemplo: *die Vorbereitungen auf die Wintersaison* (A) – *die Vorbereitungen für die Wintersaison* (D), o *auf ein Fest gehen* (A) – *zu einem Fest gehen* (D).

Entre otras particularidades también remarca la diferente utilización de los verbos auxiliares *haben* y *sein* para la expresión del pasado de una situación o de un movimiento. En Austria, así como en la parte sur de Alemania, verbos como *stehen*, *liegen*, *sitzen*, *fahren*, *fliegen*, *reiten*, *schwimmen* o *klettern* forman su pretérito con *sein*, y no con *haben*, como se hace en la parte central y norte de Alemania. Cabe recordar aquí que en la zona de Salzburgo, como en la mayor parte de Austria, se utiliza casi exclusivamente el pretérito perfecto, construido con el verbo auxiliar, en este caso *sein*.

Pero pasemos ahora al ámbito en que la lengua sufre más cambios y puede darnos más quebraderos de cabeza a la hora de traducir. Es, por supuesto, el ámbito del vocabulario y su significado. Es en este campo en el que más se demuestra la poca uniformidad de la lengua alemana.

En su artículo *Die deutsche Sprache in Österreich*, Peter Wiesinger divide el vocabulario austríaco en seis denominaciones:

-Existe un vocabulario propio de la zona sur de la lengua alemana, donde Austria se une con el sur de Alemania, como contraposición a la zona centro-norte. Ejemplos de este vocabulario son *Bub - Junge*; *heuer - dieses Jahr* ; *Samstag - Sonnabend* .

-Hay un vocabulario bávaro-austríaco, que aparece como consecuencia de la base común que comparten Austria y Baviera. Son ejemplos: *Maut - Zoll*; *Brösel - Paniermehl*. Este vocabulario se deja notar sobre todo en la zona de Salzburgo y en la Alta Austria (Oberösterreich), debido obviamente a la proximidad de estas dos regiones con Baviera.

-Existe un vocabulario común a toda Austria. Comprende, por una parte, la terminología utilizada en el ámbito político y de la Administración del Estado y que es utili-

La traducción de los clásicos. GARCÍA ALBERO, Javier. El alemán de Salzburgo: Pr...
Centro Virtual Cervantes

zada en todo el país, por ejemplo: *Nationalrat* (A) - *Bundestag* (D); *Landeshauptmann* - *Ministerpräsident* (D); *Matura* (A) - *Abitur* (D). Por otra parte, están las palabras que se utilizan sólo en Austria como resultado de las relaciones entre los habitantes del país y que dejan de utilizarse nada más cruzar la frontera, por ejemplo: *Marille* (A) - *Aprikose* (D); *Jause* (A) - *Brotzeit* (D); *Obers* (A) - *Sahne* (D).

-Vocabulario del este de Austria, que es utilizado en Viena, este y sudeste de Austria hasta la parte central de la Alta Austria (Oberösterreich) y que se ha propagado hasta Estiria y la parte alta de Carintia, creando así una contraposición este/oeste, en la que el oeste se alinea junto a Baviera conservando su relación primitiva. Podemos encontrar ejemplos como *Rauchfang – Kamin*; *Gelse – Mücke*. Es muy corriente que estas palabras y otra formaciones típicas de la capital se hayan extendido a las otras grandes ciudades. En Salzburgo, como me comentaba una compañera, se ha adoptado el prefijo *ur-*, típico del dialecto vienés, para resaltar el adjetivo si se usa en un adjetivo. Por ejemplo, si se quiere decir que algo es muy interesante se dice que es "*urinteressant*".

-Hay un vocabulario específico de cada región, que señala importantes acontecimientos regionales sucedidos, objetos e instituciones propias de la región.

-Y en último lugar hay una serie de palabras que si bien es cierto que como expresión coinciden con el alemán estándar, muestran en Austria (y también en parte del sur de Alemania) aparte del significado generalmente utilizado otro más específico. El ejemplo más significativo que nos muestra Peter Wiesinger es el de la palabra *Bäckerei*, la cual no nos designa solamente el negocio de un panadero, sino también una pequeña torta dulce.

Dentro del estudio del vocabulario y de las diferencias de éste entre Austria y Alemania, quizá uno de los mejores trabajos sea el de Jakob Ebner "*Wörter und Wendungen des österreichischen Deutsch*". Son muy interesantes sus aportaciones en este campo, autor también del libro *Wie sagt man in Österreich?* en el que recoge más de 4.000 entradas típicas de la variante austríaca del alemán y que nos permite valorar las particularidades austríacas como variantes de la lengua alemana estándar.

Según Ebner, no es demasiado frecuente que exista una clara oposición frente a frente entre palabras austríacas y alemanas que tengan el mismo significado, como podrían ser *Tomate* (D) y *Paradeiser* (A). En su artículo nos explica que puesto que la materia prima lingüística está basada en la lengua alemana general, las diferencias regionales consisten frecuentemente en que en un grupo de sinónimos los elementos de significado están divididos de forma diferente o que en un grupo de palabras los significados están agrupados de forma diferente.

Entre los muchos ejemplos que propone Ebner en su trabajo he seleccionado algunos que nos mostrarán claramente esas diferencias en el significado de las palabras, y que nos darán pie a comentar ejemplos claros de errores de traducción por desconocimiento de estas diferencias.

Uno de los mejores ejemplos que he encontrado y que podría ocasionar un grave problema a cualquier traductor que lo desconociese sería el de la traducción de la palabra *Fuss*. El significado austríaco de la palabra *Fuss* se diferencia del alemán en el alcance del significado. En Austria se entiende con ello la parte del cuerpo que va desde la cadera hasta los dedos del pie, mientras que en Alemania sólo desde el tobillo hasta los dedos del pie, y aunque en los dos países podríamos oír la frase "*Ich habe mir den Fuss gebrochen*" queda claro que el lugar de la rotura no sería el mismo en ambos casos.

Dentro de esas diferencias de significado encontramos un claro error de traducción en el libro de Peter Handke *Der Chinese des Schmerzes*[1], en el que Handke encuadra su relato en

[1] HANDKE, P., *Der Chinese des Schmerzes*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch Verlag, 1983, p.255.

La traducción de los clásicos. GARCÍA ALBERO, Javier. El alemán de Salzburgo: Pr...
Centro Virtual Cervantes

la ciudad de Salzburgo. Justo en las primeras líneas de su relato, Handke habla de "*das Leopoldskroner Moos*", que la traductora, en su versión española[2], ha traducido como "el musgo Leopoldskroner". Obviaremos el error de traducción en *Leopoldskroner* y nos centraremos en la palabra "*Moos*". En efecto, "*Moos*" en alemán se traduce como "musgo", pero esa palabra es en alemán austríaco el equivalente a la palabra alemana "*Moor*", que debería traducirse como pantano o lago. Es un error que salta a la vista nada más leerlo y que con un conocimiento no sólo de la lengua, sino también de un elemento cultural de la ciudad de Salzburgo, podría haberse evitado. Leopoldskron es un palacio situado en la parte exterior de la ciudad y que todos seguro que hemos visto y podríamos reconocer como el hogar de la familia Trapp en la película "Sonrisas y Lágrimas", que fuera traducida en Sudamérica como "La Novicia Rebelde". Por tanto si recordáramos la imagen de ese palacio, recordaríamos que lo más característico de él es el lago o pantano (*Moos*) que hay justo delante de él. Y no es este un error que aparezca sólo en la primera página del libro, sino que se repite varias veces a lo largo del libro, como cuando en la página 98 de la traducción encontramos "región musgosa" donde teóricamente debiera haberse traducido como "región pantanosa".

Otro error del mismo tipo que la traductora ha cometido ha sido el de la palabra *Gasse*. En Alemania, cuando se utiliza la palabra *Gasse* es para referirse a una calle estrecha o callejuela. Sin embargo, en Austria *Gasse* es prácticamente un sinónimo de *Strasse*, y no debería traducirse como travesía o callejón, que es como ha sido traducido y publicado. Si cogiéramos un plano de la ciudad de Salzburgo podríamos observar la indistinta utilización de ambas palabras. Así, podríamos ver que entre sus principales vías están la Linzergasse o la Getreidegasse. Ha sido la traducción de los términos geográficos uno de los mayores problemas con que se ha encontrado la traductora del libro de Handke.

Como buen conocedor de la ciudad de Salzburgo, en la que durante un tiempo residió, Handke introduce en su libro una enorme cantidad de términos geográficos propios de la ciudad, como pudieran ser Gaisberg, Festungsberg, Mönschberg, Getreidegasse, Salzach... en los que la traductora no está demasiado acertada. Personalmente, para traducir estos términos geográficos, yo utilizaría lo que Peter Newmark, en su libro Manual de Traducción, denomina 'doblete', es decir, que el topónimo se transfiere y que aparte se traducen los clasificadores como "montaña", "meseta", "río" o "calle".

Por último, me gustaría comentar la importancia que tienen en la lengua alemana en Austria las palabras extranjeras. Los motivos de estas gran influencia son la situación geográfica, las relaciones culturales y de estado que ha mantenido el país y un desarrollo de la administración estatal que le hace diferenciarse de Alemania. Así, podemos encontrar normalmente palabras italianas como *Karfiol* (*Blumenkohl*), *Maroni* (*Edelkastanien*), *Melanzani* (*Auberginen*), *Zibebe* (*Rosine*), palabras francesas como *Magazineur* (*Magazinarbeiter, - verwalter*), *Rayon* (*Dienstbereich*), *retour* (*zurück*) en Austria se utiliza mucho en palabras compuestas como *Retour(fahr)karte*, *Retourkampf*, *Retourspiel*... Y también palabras que bien podrían venir del francés o del italiano, como *Trafik* (*Tabakladen*) palabra que pueden verse prácticamente en cada calle. También encontramos palabras latinas, que a nosotros, por ejemplo, nos facilitan la comprensión del texto. Son claro ejemplo *Elektorat* (*Gesamtheit der Wähler*), *Remuneration* (*Entschädigung, Vergütung, zusätzliche Zahlung*).

También encontramos palabras inglesas, como en cualquier otra lengua, sobre todo relacionadas con el deporte: *Corner* (*Eckball*), *Goal* (*Tor*), *Penalty* (*Elfmeter*)...

[2] HANDKE, P., *El chino del dolor*. Madrid: Ediciones Alfaguara, 1988, p.150.

La traducción de los clásicos. GARCÍA ALBERO, Javier. El alemán de Salzburgo: Pr...
Centro Virtual Cervantes

Ante palabras extranjeras tendremos que optar por diversas técnicas de traducción. En mi opinión, ante una palabra extranjera tendremos que determinar el motivo por el que se usa dicho extranjerismo, si es porque no existe tal palabra o concepto en la lengua alemana, si se utiliza por una cuestión quizá estilística o puede que sea porque el extranjerismo está ya tan arraigado que ha pasado a formar parte de la lengua tal y como es en la lengua de la que procede. La mayoría de las palabras citadas anteriormente son extranjerismos que ya están tan arraigados que la gente no los concibe como tales.

Conclusiones

Como decía Marianne Lederer[3], "la lengua extranjera es un obstáculo que hay que superar más que un objeto a traducir". En el caso de la lengua extranjera que aquí se trata, el obstáculo es aún mayor si tenemos en cuenta que traducimos de una lengua con variaciones a las que no estamos habituados y con las que debemos tener un especial cuidado.

Como habrán observado y les he explicado, el punto de vista con que se ha tratado el objeto de estudio de este trabajo ha cambiado bastante desde la concepción de esta comunicación hasta la redacción final. Al principio, creí que un estudio de la lengua que se hablaba en Salzburgo y los posibles problemas de traducción que pudiera ocasionar suponía un estudio del dialecto propio de la región. Pero estaba equivocado. Estudiar propiamente el dialecto nos apartaría de lo que verdaderamente se traduce del alemán de Salzburgo, que es la lengua escrita, en periódicos, libros, folletos... y esta lengua escrita es el alto alemán (*Hochdeutsch*) con variaciones especiales. Y es eso lo que se ha intentado demostrar, que dichas variaciones son las que realmente interesan a la hora de traducir. Por tanto, he intentado esbozar las características del alemán austríaco y alguna que otra característica del alemán austríaco que se utiliza en la zona de Salzburgo.

No pretendo que sea esta una obra de referencia. Lo que he pretendido a la hora de escribir esta comunicación ha sido llamar la atención sobre la relativa importancia que puede tener un texto escrito en una determinada zona lingüística y los problemas que pueden derivarse del desconocimiento de dicha lengua.

Bibliografía

EBNER, J., "Wörter und Wendungen des österreichischen Deutsch", en: WIESINGER, P. (ed.), *Das österreichische Deutsch*, Wien Köln Graz (=Schriften zur deutschen Sprache in Österreich Bd.12), pp.71-98.

EBNER, J., *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch*. Mannheim Leipzig Wien Zürich: Duden Verlag, 1998, p.381.

REIFFENSTEIN, I., *Salzburgische Dialektgeographie. Die Südmittelbairischen Mundarten zwischen Inn und Enns*. Giessen: Wilhelm Schmitz Verlag, 1955, p.131.

STRAUB, W., *Sprechen Sie Salzburgerisch? Ein Sprachführer für Einheimische und Zugereiste.*: Carl Ueberreuter Verlag, 2003, p.96.

TATZREITER, H., "Besonderheiten in der Morphologie der deutschen Sprache in Österreich", en: WIESINGER, P.(ed.), *Das österreichische Deutsch*, Wien Köln Graz (=Schriften zur deutschen Sprache in Österreich Bd.12), pp.71-98.

WIESINGER, P., "Die deutsche Sprache in Österreich. Eine Einführung", en: WIESINGER, P.(ed.), *Das österreichische Deutsch*, Wien Köln Graz (=Schriften zur deutschen Sprache in Österreich Bd.12), pp. 10-30.

[3] LEDERER, M., *Synecdoque et traduction*, p.39

La traducción de los clásicos. GARCÍA ALBERO, Javier. El alemán de Salzburgo: Pr...
Centro Virtual Cervantes